

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 3070

[2011/205739]

**13 AVRIL 2011. — Loi modifiant, en ce qui concerne les coparents, la législation afférente au congé de paternité. — Traduction allemande d'extraits**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1<sup>er</sup>, 4 et 5 de la loi du 13 avril 2011 modifiant, en ce qui concerne les coparents, la législation afférente au congé de paternité (*Moniteur belge* du 10 mai 2011).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 3070

[2011/205739]

**13 APRIL 2011. — Wet tot wijziging, wat betreft de meeouders, van de wetgeving inzake het geboorteverlof. — Duitse vertaling van uittreksels**

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1, 4 en 5 van de wet van 13 april 2011 tot wijziging, wat betreft de meeouders, van de wetgeving inzake het geboorteverlof (*Belgisch Staatsblad* van 10 mei 2011).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 3070

[2011/205739]

**13. APRIL 2011 — Gesetz zur Abänderung der Rechtsvorschriften über den Vaterschaftsurlaub hinsichtlich der Mitaltern — Deutsche Übersetzung von Auszügen**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1, 4 und 5 des Gesetzes vom 13. April 2011 zur Abänderung der Rechtsvorschriften über den Vaterschaftsurlaub hinsichtlich der Mitaltern.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG

**13. APRIL 2011 — Gesetz zur Abänderung der Rechtsvorschriften über den Vaterschaftsurlaub hinsichtlich der Mitaltern**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!  
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

**Art. 4** - Artikel 39 Absatz 7 des Gesetzes vom 16. März 1971 über die Arbeit wird wie folgt ersetzt:

„Der König bestimmt nach Stellungnahme des Nationalen Arbeitsrates, für welche Dauer, unter welchen Bedingungen und nach welchen Modalitäten bei Tod oder Krankenhausaufenthalt der Mutter die Aussetzung der Erfüllung des Arbeitsvertrags oder die Abwesenheiten, die in vorliegendem Artikel erwähnt sind, in einen Urlaub für den Arbeitnehmer, der die in Artikel 30 § 2 Absatz 1 und 2 des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge oder die in Artikel 25quinquies § 2 Absatz 1 und 2 des Gesetzes vom 1. April 1936 über die Arbeitsverträge für Binnenschiffer erwähnten Bedingungen erfüllt, umgewandelt werden. Der König bestimmt in diesem Fall auch den Kündigungsschutz, auf den die Arbeitnehmerin und der Arbeitnehmer Anrecht haben, und dessen Dauer.“

**Art. 5** - In Artikel 30 § 2 des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 22. Dezember 2008, werden zwischen Absatz 1 und Absatz 2 fünf neue Absätze mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„In Ermangelung eines im vorhergehenden Absatz erwähnten Arbeitnehmers gilt das gleiche Recht für den Arbeitnehmer, der zum Zeitpunkt der Geburt:

1. mit der Person verheiratet ist, der gegenüber die Abstammung feststeht,
2. mit der Person, der gegenüber die Abstammung feststeht und bei der das Kind seinen Hauptwohrtort hat, gesetzlich zusammenwohnt und nicht durch ein Verwandtschaftsverhältnis verbunden ist, das zu einem Eheverbot führt, von dem der König keine Befreiung gewähren kann,
3. seit einem ununterbrochenen Zeitraum von drei Jahren vor der Geburt auf beständige und affektive Weise mit der Person zusammenwohnt, der gegenüber die Abstammung feststeht und bei der das Kind seinen Hauptwohrtort hat, und mit ihr nicht durch ein Verwandtschaftsverhältnis verbunden ist, das zu einem Eheverbot führt, von dem der König keine Befreiung gewähren kann. Der Nachweis des Zusammenwohnens und des Hauptwohrtortes wird anhand eines Auszugs aus dem Bevölkerungsregister erbracht.

Anlässlich der Geburt ein und desselben Kindes hat nur ein einziger Arbeitnehmer Anrecht auf den im vorhergehenden Absatz erwähnten Urlaub. Die Arbeitnehmer, die das Recht auf Urlaub aufgrund von Absatz 2 Nr. 1, Nr. 2 beziehungsweise Nr. 3 eröffnen, haben in dieser Reihenfolge Vorrang voreinander.

Das in Artikel 39 des Gesetzes vom 16. März 1971 über die Arbeit erwähnte Recht auf Mutterschaftsurlaub schließt gegebenenfalls für ein und denselben Elternteil das durch die vorhergehenden Absätze eröffnete Recht auf Urlaub aus.

Das durch Absatz 2 eröffnete Recht auf Urlaub wird gegebenenfalls von dem in Artikel 30ter erwähnten Recht auf Adoptionsurlaub abgezogen. Es eröffnet gegebenenfalls auch keine anderen zivilen, sozialen und wirtschaftlichen Rechte.

Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die Modalitäten für die Gewährung des Urlaubs, wenn die in Absatz 2 erwähnten Bedingungen erfüllt sind."

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 13. April 2011

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Beschäftigung und der Chancengleichheit,  
beauftragt mit der Migrations- und Asylpolitik

Frau J. MILQUET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 3071

[C — 2011/00715]

**28 FEVRIER 2002. — Arrêté royal relatif à la mise à disposition de formateurs de la police fédérale au sein des écoles de police agréées et aux modalités d'octroi d'une intervention financière pour l'organisation d'épreuves de sélection et de formations professionnelles par les écoles de police agréées. — Coordination officieuse en langue allemande**

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de l'arrêté royal du 28 février 2002 relatif à la mise à disposition de formateurs de la police fédérale au sein des écoles de police agréées et aux modalités d'octroi d'une intervention financière pour l'organisation d'épreuves de sélection et de formations professionnelles par les écoles de police agréées (*Moniteur belge* du 29 mars 2002), tel qu'il a été modifié successivement par :

- l'arrêté royal du 4 juin 2003 modifiant l'arrêté royal du 28 février 2002 relatif à la mise à disposition de formateurs de la police fédérale au sein des écoles de police agréées et aux modalités d'octroi d'une intervention financière pour l'organisation d'épreuves de sélection et de formations professionnelles par les écoles de police agréées (*Moniteur belge* du 26 juin 2003);

- l'arrêté royal du 4 mai 2007 modifiant l'arrêté royal du 28 février 2002 relatif à la mise à disposition de formateurs de la police fédérale au sein des écoles de police agréées et aux modalités d'octroi d'une intervention financière pour l'organisation d'épreuves de sélection et de formations professionnelles par les écoles de police agréées et modifiant l'arrêté royal du 26 mars 2005 portant réglementation des détachements structurels de membres du personnel des services de police et de situations similaires et introduisant des mesures diverses (*Moniteur belge* du 22 juin 2007);

- l'arrêté royal du 6 avril 2008 relatif aux standards de qualité, aux normes pédagogiques et d'encadrement des écoles de police et au collège des directeurs des écoles de police et modifiant l'arrêté royal du 28 février 2002 relatif à la mise à disposition de formateurs de la police fédérale au sein des écoles de police agréées et aux modalités d'octroi d'une intervention financière pour l'organisation d'épreuves de sélection et de formations professionnelles par les écoles de police agréées (*Moniteur belge* du 25 avril 2008).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 3071

[C — 2011/00715]

**28 FEBRUARI 2002. — Koninklijk besluit betreffende de terbeschikkingstelling van opleiders van de federale politie in de erkende politiescholen en betreffende de nadere regels voor de toekenning van een financiële tussenkomst voor de organisatie van selectieproeven en van beroepsopleidingen door de erkende politiescholen. — Officiële coördinatie in het Duits**

De hiernavolgende tekst is de officiële coördinatie in het Duits van het koninklijk besluit van 28 februari 2002 betreffende de terbeschikkingstelling van opleiders van de federale politie in de erkende politiescholen en betreffende de nadere regels voor de toekenning van een financiële tussenkomst voor de organisatie van selectieproeven en van beroepsopleidingen door de erkende politiescholen (*Belgisch Staatsblad* van 29 maart 2002), zoals het achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

- het koninklijk besluit van 4 juni 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 28 februari 2002 betreffende de terbeschikkingstelling van opleiders van de federale politie in de erkende politiescholen en betreffende de nadere regels voor de toekenning van een financiële tussenkomst voor de organisatie van selectieproeven en van beroepsopleidingen door de erkende politiescholen (*Belgisch Staatsblad* van 26 juni 2003);

- het koninklijk besluit van 4 mei 2007 tot wijziging van het koninklijk besluit van 28 februari 2002 betreffende de terbeschikkingstelling van opleiders van de federale politie in de erkende politiescholen en betreffende de nadere regels voor de toekenning van een financiële tussenkomst voor de organisatie van selectieproeven en van beroepsopleidingen door de erkende politiescholen en tot wijziging van het koninklijk besluit van 26 maart 2005 tot regeling van de structurele detacheringen van personeelsleden van de politiediensten en van soortgelijke toestanden en tot invoering van verschillende maatregelen (*Belgisch Staatsblad* van 22 juni 2007);

- het koninklijk besluit van 6 april 2008 betreffende de kwaliteitsstandaarden, de pedagogische- en omkaderingsnormen van de politiescholen en het college van de directeurs van de politiescholen en tot wijziging van het koninklijk besluit van 28 februari 2002 betreffende de terbeschikkingstelling van opleiders van de federale politie in de erkende politiescholen en betreffende de nadere regels voor de toekenning van een financiële tussenkomst voor de organisatie van selectieproeven en van beroepsopleidingen door de erkende politiescholen (*Belgisch Staatsblad* van 25 april 2008).

Deze officiële coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.